

Gen

Chapter 45

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיִּקְרָא	עָלָיו	הַנִּצָּבִים	לְכֹל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	יָבֵל	וְלֹא-	1
и-повика	око-њега	који-стајаху	пред-свима	да-се-уздржи	Јосиф	могаде	И-не	
H7121		H5324	H3605	H0662	H3130	H3201	H3808	
יוֹסֵף	בְּהַתְּנִיעַ	אֹתוֹ	אִישׁ	עָמַד	וְלֹא-	מֵעָלַי	אִישׁ	הוֹצִיאוּ
Јосиф	кад-се-откри	с-њим	човек	стајаше	и-нико-не	од-мене	људе	све
H3130	H3045	H0854	H0376	H5975	H3808		H0376	H3605
							H3318	
							אֶחָיו-	
							браћи-својој	—
							H0251	H0413

Tada Josif ne mogući se uzdržati pred ostalima koji stajahu oko njega, povika: Izadite svi napolje. Tako ne osta niko kod njega kad se Josif pokazao braći svojoj.

וַיִּתֵּן	אֶת-	קוֹל	בְּבִכּוֹ	וַיִּשְׁמְעוּ	מִצְרַיִם	וַיִּשְׁמַע	בֵּית	פָּרְעֹה:	2
И-подигну	—	глас-свој	у-плачу	и-чуше	Мисирци	и-чу	дом	Фараонов	
H5414	H0853		H1065	H8085	H4713	H8085		H6547	

Pa briznu plakati tako da čuše Misirci, ču i dom Faraonov.

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל-	אָחָיו	אָנִי	יוֹסֵף	הַעוֹד	אָבִי	חַי	וְלֹא-	3
И-рече	Јосиф	—	браћи-својој	Ја-сам	Јосиф	Је-ли-још	отац-мој	жив	Али-не	
H0559	H3130	H0413	H0251	H0589	H3130	H5750	H0001		H3808	
יָבֵל	אָחָיו	לְעֻנֹת	אֹתוֹ	כִּי	נִבְהָלָו	מִפְנֵיו:				
могаху	браћа-његова	да-му-одговоре	њему	јер	беху-запрепастени	пред-њим				
H3201	H0251		H0853		H0926	H6440				

I reče Josif braći svojoj: Ја сам Јосиф; је ли ми отац још у животу? Али му браћа не могашу одговорити, јер се prepadoše od njega.

וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶל-	אָחָיו	נִשְׂו-	נָא	אֵלַי	וַיִּיָּשׁוּ	וַיֹּאמֶר	4
И-рече	Јосиф	—	браћи-својој	Приђите	молим-вас	к-мени	И-приђоше	И-рече	
H0559	H3130	H0413	H0251	H5066	H4994	H0413	H5066	H0559	
אָנִי	יוֹסֵף	אָחִיכֶם	אֲשֶׁר-	מִכְרַתֶּם	אֹתִי	מִצְרַיִמָּה:			
Ја-сам	Јосиф	брат-ваш	кога	продадoste	мене	у-Мисир			
H0589	H3130	H0251		H4376	H0853	H4714			

A Josif reče braći svojoj: Pristupite bliže k meni. I pristupiše; a on reče ја сам Јосиф брат ваš, kog prodadoste u Misir.

וְעַתָּה	אֶל-	תַּעֲצֹבוּ	וְאֵל-	יָחַר	כִּי-	מְכַרְתֶּם	5
А-сада	не	жалостите-се	и-не	љутите-се	што	ме-продадoste	
H6258	H0408		H0408	H2734		H4376	
אֹתִי	הִנֵּה	כִּי	לְמַחְיָה	שְׁלַחַנִי	אֱלֹהִים	לְפָנֵיכֶם:	
мене	овамо	јер	за-живот	посла-ме	Бог	пред-вама	
H0853	H2008		H4241	H7971	H0430	H6440	

A sada nemojte žaliti niti se kajati što me prodadoste ovamo, јер Бог мене посла пред вама ради живота ваšег.

כִּי־זֶה שְׁנַתִּים הָרְעֵב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר 6
 u-kojima godina pet a-josh zemlji vlada-u glad dve-godine evo Jer
[H8141](#) [H2568](#) [H5750](#) [H0776](#) [H7130](#) [H7458](#) [H8141](#) [H2088](#)

אֵין נֶחֱשׁ וְקֶצֶר: הָרִישׁ הַנֶּחֱשׁ
 ni-zetve oranja nehe-biti
[H2758](#) [H0369](#)

Jer je već dve godine dana glad u zemlji, a biće još pet godina, gde neće biti ni oranja ni žetve.

וַיִּשְׁלַחַנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם לְשׂוּם דָּא־סָחֻוּוּא בְּאֶרֶץ וְלִהְיוֹת לָכֶם 7
 vami i-da-ochuva na-zemlji ostatak vami da-sachuva pred-vami Bog I-posla-me
[H2421](#) [H0776](#) [H7611](#) [H6440](#) [H0430](#) [H7971](#)

לְפָלִיטָה גְדֹלָה: הַגְּדֹלָה
 kroz-izbavljenje veliko
[H6413](#)

A Bog me posla pred vama, da vas sačuva na zemlji i da vam izbavi život izbavljenjem prevelikim.

וְעַתָּה לֹא־אִתְּם שְׁלַחְתֶּם אֵתִי הִנֵּה כִי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁמְנִי לְאָב 8
 Pa-sada ne vi me-poslaste mene ovamo nego Bog i-postavi-me za-oca
[H0001](#) [H0430](#) [H2008](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3808](#) [H6258](#)

לְפָרְעָה וְלֶאֱדוֹן לְכֹל־וּמִשְׁלַ וּבֵיתוֹ אֶרֶץ זֶמְלֹם
 Faraonu i-za-gospodara nad-celim nad-celom i-za-vladara domom-negovim zemljom
[H0776](#) [H3605](#) [H4910](#) [H3605](#) [H0113](#) [H6547](#)

מִצְרַיִם: מִסִּירְסוֹם
[H4714](#)

I tako niste me vi opravili ovamo nego sam Bog, koji me postavi ocem Faraonu i gospodarem od svega doma njegovog i starešinom nad svom zemljom misirskom.

מִהָרֹו וְעַלֹו אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַרְ בְּנֶךָ יוֹסֵף 9
 Pozhurite i-popnite-se ka ocu-mom i-rectite mu Ovako kaže sin-tvoj Josif
[H3130](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0413](#) [H5927](#)

שָׁמְנִי אֱלֹהִים לְאֶדוֹן לְכֹל־מִצְרַיִם רָדָה אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:
 Postavio-me Bog za-gospodara nad-celim Misirrom Sihi k-meni ne oklevaj
[H5975](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3381](#) [H4714](#) [H3605](#) [H0113](#) [H0430](#)

Vratite se brže k ocu mom i kažite mu: Ovako veli sin tvoj Josif: Bog me je postavio gospodarem svemu Misiru, hodi k meni, nemoj oklevati.

וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גֹּסֵן וַיְהִי־בִיֶּהֱשׁ קְרוֹב אֵלַי אֵתְּךָ וּבְנֵי וּבְנֵי 10
 I-zhivesh I-zemlji Gosen u-zemlji i-bihesh i-blizu mene eteka ti i-sinovi tvoji i-sinovi sinova tvojih
[H0413](#) [H7138](#) [H1961](#) [H1657](#) [H0776](#) [H3427](#)

בְּנֵי וּצְאֹנָה וּבְקָרָה וְכֹל־אֲשֶׁר־לָךְ:
 sinova-tvojih i-ovce-tvoje i-goveda-tvoja i-sve i-ovce-tvoje
[H3605](#) [H1241](#) [H6629](#)

Sedećeš u zemlji gesemskoj i bićeš blizu mene, ti i sinovi tvoji i sinovi sinova tvojih, i ovce tvoje i govoda tvoja i šta je god tvoje.

11 וְכִלְכַּלְתִּי אֶתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חֲמִשׁ שָׁנִים רָעֵב פֶּן-תִּגְרֹשׁ אֶתָּה
 И-хранићу тебе тамо јер још пет година глади да-не осиромашаиш ти
[H3557](#) [H0853](#) [H8033](#) [H5750](#) [H2568](#) [H8141](#) [H7458](#) [H6435](#) [H3423](#)

וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ
 И-дом-твоеј и-све што је-твоеј
[H3605](#)

I ja ću te hraniti onde, jer će još pet godina biti glad, da ne pogineš od gladi ti i dom tvoji i šta je god tvoje.

12 וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוּת וְעֵינַי אֲחִי כְּבִנְיָמִן כִּי-פִי
 И-ево очи-ваше виде и-очи брата-мог Венијамина уста-моја
[H2009](#) [H7200](#) [H0251](#) [H1144](#) [H6310](#)

הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם:
 су-та-која-говоре вама
[H0413](#) [H1696](#)

A eto vidite očima svojim, i brat moj Venijamin svojim očima, da vam ja iz usta govorim.

13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם
 И-кажете оцу-мом о свој слави-мојој у-Мисиру и-о свему што сте-видели
[H5046](#) [H0001](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3519](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7200](#)

וּמִהֲרַתֶּם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת-אָבִי הִנֵּה:
 и-доведите и-пожурите оца-мог овамо
[H3381](#) [H0853](#) [H0001](#) [H2008](#)

Kažite ocu mom svu slavu moju u Misiru i šta ste god videli; pohitajte i dovedite ovamo oca mog.

14 וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרֵי בְּנִימִן אָחִיו וַיִּבְכֶּה וַיִּבְנִימוּן וּבְכָה עַל-נָא
 И-паде на врат Венијамину брата-свом и-заплака и-Венијамин и-плакаше на
[H5307](#) [H1144](#) [H0251](#) [H1058](#) [H1144](#) [H1058](#) [H1058](#)

צַוְאָרָיו:
 врату-његовом

Tada pade oko vrata Venijaminu bratu svom i plaka. I Venijamin plaka o vratu njegovom.

15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבְכֶּה אָחָיו בְּרָאָהּ-סְוֹיָהּ וְיִנְשֶׁק לְכָל-דְּבָרָיו
 И-целива сву браћу-своју и-плакаше и-после и-заплакаше и-целива
[H3605](#) [H0251](#) [H1058](#) [H0251](#) [H1696](#)

אָחָיו אִתּוֹ:
 браћа-његова с-њим
[H0251](#) [H0854](#)

I izljubi svu braću svoju i isplaka se nad njima. Potom se braća njegova razgovarahu s njim.

16 וְהִקְלָ נִשְׁמַע בֵּית פְּרַעֲהַ לְאִמֹּר בְּרָאָהּ אָחִי יוֹסֵף וַיִּיטֵב
 И-глас се-чу у-дому Фараоновој Дошла-су говорећи Јосифова И-би-драго
[H8085](#) [H6547](#) [H0559](#) [H0935](#) [H0251](#) [H3130](#) [H3190](#)

בְּעֵינָי פְּרַעֲהַ וּבְעֵינָי עֲבָדָיו:
 Фараоновој и-у-очима слугу-његових
[H6547](#) [H5650](#)

I ču se glas u kući Faraonovoj, i rekoše: Dođoše braća Josifu. I milo bi Faraonu i slugama njegovim;

מִצְרַיִם	מִטּוֹב	נִשְׂאִים	חֲמָרִים	עֲשָׂרָה	כִּזְאֵת	שָׁלַח	וּלְאָבִיו	23
мисирског	од-најбољег	натоварених	магараца	десет	овако	посла	А-оцу-свом	
H4714	H2898	H5375	H2543	H6235	H2063	H7971	H0001	
לְדַרְדֵּרָה:	לְאָבִיו	וּמְזוֹן	וּלְחֶם	בָּר	נִשְׂאֵת	אֲתַנֶּת	וְעֵשֶׂר	
за-пут	оцу-свом	и-храном	и-хлебом	житом	натоварених	магарица	и-десет	
H1870	H0001	H4202	H3899		H5375	H0860	H6235	

A ocu svom posla još deset magaraca natovarenih najlepših stvari što ima u Misiru, i deset magarica natovarenih žita i hleba i jestiva ocu na put.

בְּדַרְדֵּרָה:	תְּרַנְּנוּ	אֵל-	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	וַיָּלֶכֶוּ	אָחָיו	אֶת-	וַיִּשְׁלַח	24
путем	свађајте-се	He	им	И-рече	и-одоше	браћу-своју	—	И-отпусти	
H1870	H7264	H0408	H0413	H0559	H3212	H0251	H0853	H7971	

Tako opravi braću svoju, i pođoše; i reče im: Nemojte se koriti putem.

אֲבִיהֶם:	יַעֲקֹב	אֵל-	כְּנָעַן	אֶרֶץ	וַיָּבֹאוּ	מִמִּצְרַיִם	וַיַּעֲלוּ	25
оцу-свом	Јакову	к	хананску	у-земљу	и-дођоше	из-Мисира	И-попеше-се	
H0001	H3290	H0413		H0776	H0935	H4714	H5927	

Tako se vratiše iz Misira, i dođoše u zemlju hanansku k Jakovu ocu svom.

אֶרֶץ	בְּכֹל-	מִשָּׁל	הוּא	וְכִי-	חַי	יֹסֵף	עוֹד	לְאֹמֵר	לוֹ	וַיַּגִּידוּ	26
земљом	над-целом	влада	он	И-он	је-жив	Јосиф	Још	говорећи	му	И-јавише	
H0776	H3605	H4910	H1931			H3130	H5750	H0559		H5046	
		לָהֶם:	הָאֱמִין	לֹא-	כִּי	לְבֹ	וַיִּפְגַּ	מִצְרַיִם			
		њима	вероваше	им-не	јер	срце-његово	И-обамре	мисирском			
			H0539	H3808			H6313	H4714			

I javiše mu i rekoše: Još je živ Josif, i zapoveda nad svom zemljom misirskom. A u njemu srce prenemože, jer im ne verovaše.

אֶת-	וַיִּרְא	אֱלֹהִים	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יֹסֵף	דִּבְרֵי	כָּל-	אֵת	אֵלָיו	וַיִּדְבְּרוּ	27
—	И-виде	њима	им-рече	које	Јосифове	речи	све	—	му	И-казиваху	
H0853	H7200	H0413	H1696		H3130	H1697	H3605	H0853	H0413	H1696	
אֲבִיהֶם:	יַעֲקֹב	רוּחַ	וַתְּחִי	אֲתוֹ	לְשֹׂאֵת	יֹסֵף	שָׁלַח	אֲשֶׁר-	הַעֲגֹלוֹת		
оца-њиховог	Јаковљев	дух	И-оживе	њега	да-га-одвезу	Јосиф	посла	која	кола		
H0001	H3290	H7307	H2421	H0853	H5375	H3130	H7971		H5699		

Ali kad mu kazaše sve reči Josifove, koje im je Josif rekao, i vide kola, koja posla Josif po oca, tada ožive duh Jakova oca njihovog;

בְּטָרֵם	וַאֲרָאֵנִי	אֵלֶיךָ	חַי	בְּנִי	יֹסֵף	עוֹד-	רַב	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	28
пре-него	и-видећу-га	Ићи-ћу	жив	син-мој	Јосиф	још-је	Доста	Израиљ	И-рече	
H2962	H7200	H3212			H3130	H5750		H3478	H0559	
									אָמוֹת:	
									умрем	
									H4191	

i reče Izrailj: Dosta mi je kad je još živ sin moj Josif; idem da ga vidim dokle nisam umro.